

## **Legal and Economic Translation 2 (English) (21573)**

**Degree programme:** Applied Languages

**Year in the programme:** fourth

**Quarter:** second

**Number of ECTS credits:** 4

**Hours of student dedication to the course:** 100

**Course Type:** Elective

**Plenary session teacher:** Lisa Gilbert

**Languages of instruction:** Catalan, English, Spanish

### **1. Course presentation**

This course focuses on legal translation and therefore deals with the problems and difficulties involved in legal translation, as well as legal language and genres and the communicative functions of legal texts. For each translation they carry out, students will become aware of the specific aspects of the legal systems of both their source and target text cultures. They will also learn how to choose their translation strategies according to the requisites of each translation assignment. In order to follow this course well, students need a high level of proficiency in all three working languages and are advised to have taken Legal and Economic Translation 1 (English) (21572)

### **2. Competencies to be attained**

Among the competencies to be attained by the end of the degree, in this course students work on the following general (G) and specific (S) competencies, specified below in terms of learning outcomes:

#### G.2. Situation analysis and problem solving

- Solving a problem regarding the translation of an legal text in English

#### G.9. Creativity

- Proposing expressions or formulations that can represent concepts specific to the source culture

#### G.18. Recognition and comprehension of diversity and multiculturality

- Identifying the diversity of legal systems through English

#### G.19. Quality motivation

- Carrying out a quality translation of an legal text in English

#### S.4. Knowledge about foreign cultures and civilisations

- Identifying and understanding features of the Anglo-Saxon legal system occurring in a text

S.8. Specialised translation expertise in at least one field, and knowledge of the terminology of that field in at least one language pair

- Translating a legal text in English using the appropriate terminology

### 3. Course contents

- Principles of translating legal texts written in English
- Legal translation problems and difficulties
- Text genres in the field of legal translation
- Subject matter: law
- Designing translation projects in the field of law

### 4. Evaluation and reassessment

Evaluation		Reassessment			
Evaluation activities	Percentage of the final mark	It can / cannot be made up	Percentage of the final mark	How is it made up?	Requisites and observations
Group translation project	30%	It can be made up	50%	Individual translation project	If a student fails either or both of the translation projects s/he can make it up with an individual translation project, to be submitted on the date of the second week of the third trimester, to be specified.
Individual translation project	30%	It can be made up			
Participation	10%	It cannot be made up			
Exam	30%	It can be made up	50%	Exam	

All the evaluation and reassessment activities assess all of the competencies included in this course.

### 5. Methodology: training activities

In the classroom:

- 1) Lectures: 15%
- 2) Seminars: 10%
- 3) Face-to-face teacher-student counselling: 5%

Outside the classroom:

- 5) Group work: 20%
- 6) Individual work: 30%
- 8) Personal study: 20%

### 6. Basic course bibliography

Alcaraz Varó, E. (2007). *El inglés jurídico*. Barcelona: Ariel.

Alcaraz Varó, E. (2007). *El inglés jurídico norteamericano*. Barcelona: Ariel.

Borja Albi, A. (2000). *El texto jurídico inglés y su traducción al español*. Barcelona: Ariel.

Borja Albi, A. (2007). *Estrategias, materiales y recursos para la traducción jurídica inglés-español*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.